

MIJMEOR KAN
POR QUÉ TIENE
OLAS EL MAR

y otras cosas que sucedieron en la playa

mito huave recopilado por

Elisa Ramírez Castañeda

pluralia

Informante: Juan Olivares

Versión en huave: David Martínez Orozco

Fotografía: Claudio Contreras (p. 20), Álvaro Figueroa (pp. 11 y 15) y Viviana Toranzo (todas las demás)

Diseño: Álvaro Figueroa

Asistente de diseño: Maricarmen Miranda

© Elisa Ramírez Castañeda

Primera edición Pluralia Ediciones e Impresiones, 2004

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V., 2004

Calle del Secreto 32

Colonia Chimalistac, 01070, México, D.F.

ISBN: 968-5771-04-9 Pluralia Ediciones e Impresiones

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita del editor.

Impreso en México / *Printed in Mexico*







Nde tanom ikoots ngo
majiürüw xiyay mixejchiüts,
aag miünd müm Mijmeor
kan ayaküw achechiw.

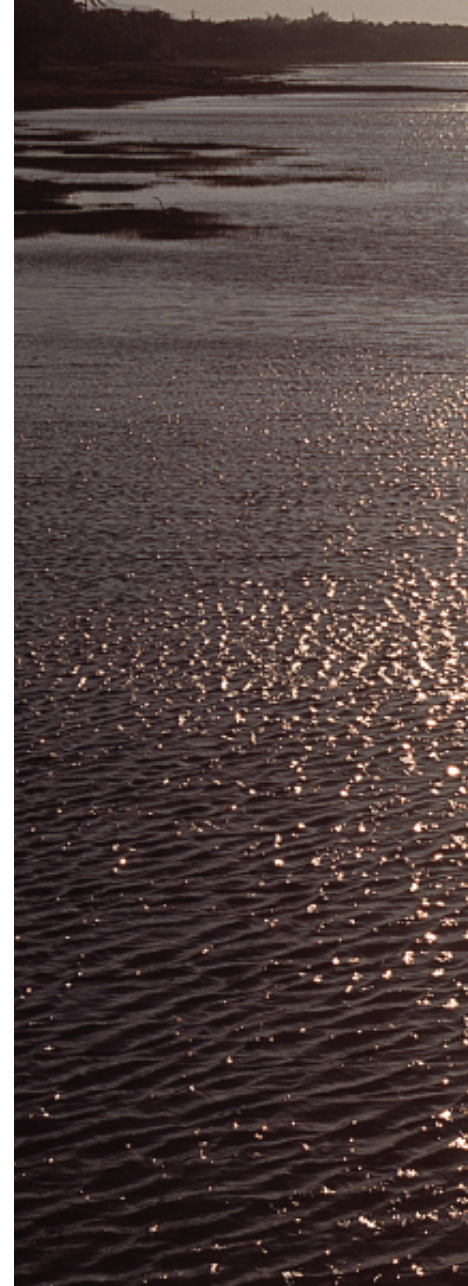


Antes, los huaves no tenían un
montón de santos, adoraban
solamente a la Señora de
Piedra, *müm Mijmeor kan*.

Wüx nde tanom tapeay teat
miteats tempots, müm
Mijmeor kan tajküy, teküir,
tamb andüy nangaj
nadam ndek.



Cuando llegó por primera
vez un cura a la iglesia, la
Señora se puso celosa y se
fue a la carrera hacia
la mar viva.









Wüx tamong amb tiül
wajyow taküeech tiüt aag
ndon, nomiünd tiripiüw
tiüt, nde kiaj ngana tajchiw
menüet nchiüp ajküw
ndon kiaj.



9

Al atravesar por la laguna
pisó un popoyote y lo
dejó aplastado, ahora es
el lenguado.

Nde tanom nangaj ndek ngo
majiür ajpoonch, müm
Mijmeor kan tarang ajpoonch
nangaj ndek wüx tajchik tiül
aaga nangaj ndek.

10



Antes, el mar no tenía olas,
Mijmeor kan las formó al
entrar al agua.









Nganüy wüx ajpoonch
nangaj ndek awüeech
mbeay omal nangaj wiüd...



13

Y hasta ahora, en cada ola
que golpea la playa...

...alndom mijaw mi mbaj
mijal müm Mijmeor kan
mbeay omal nangaj wiüd.

14



...vemos la capa floreada
de la Señora de Piedra
extenderse sobre la arena.







Wüx mbayat müm Mijmeor
kan tandüjpiw nej demintere
nimal. Lüw taküeech tiüt
aaga küench, nde kiaj ngana
aag küench altepech nej
oleaj lüw.



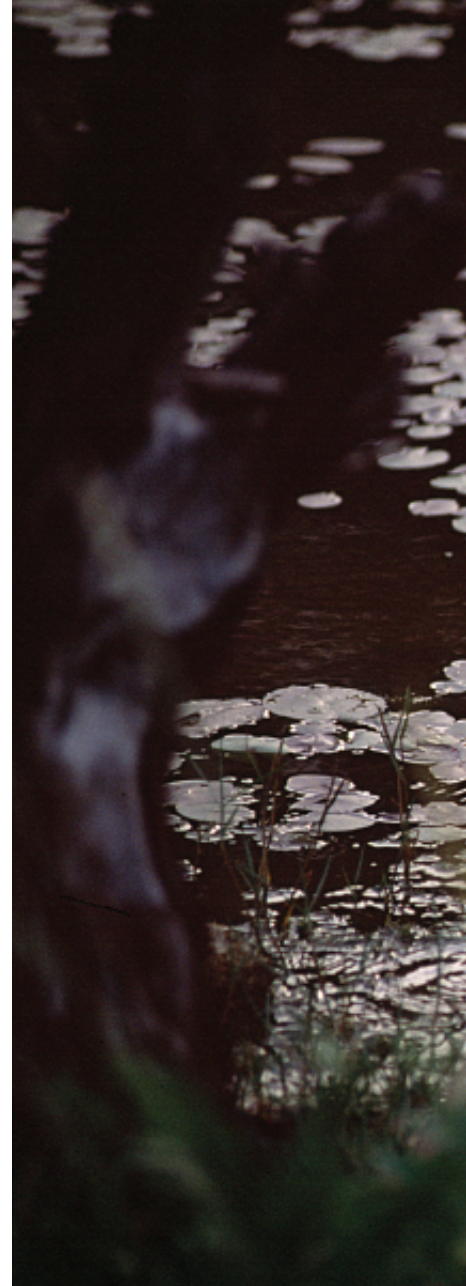
Tras ella corrieron todos los
animales. El tigre pisó a la
jaiba y por eso la jaiba-tigre
tiene su huella en la cáscara,
sobre el lomo.

Wüx mbayatoj aaga keik
tajlaliw, taküeatiw miünd tiüt
apajüw nejiw, mbeay nangaj
nadam ndek,...

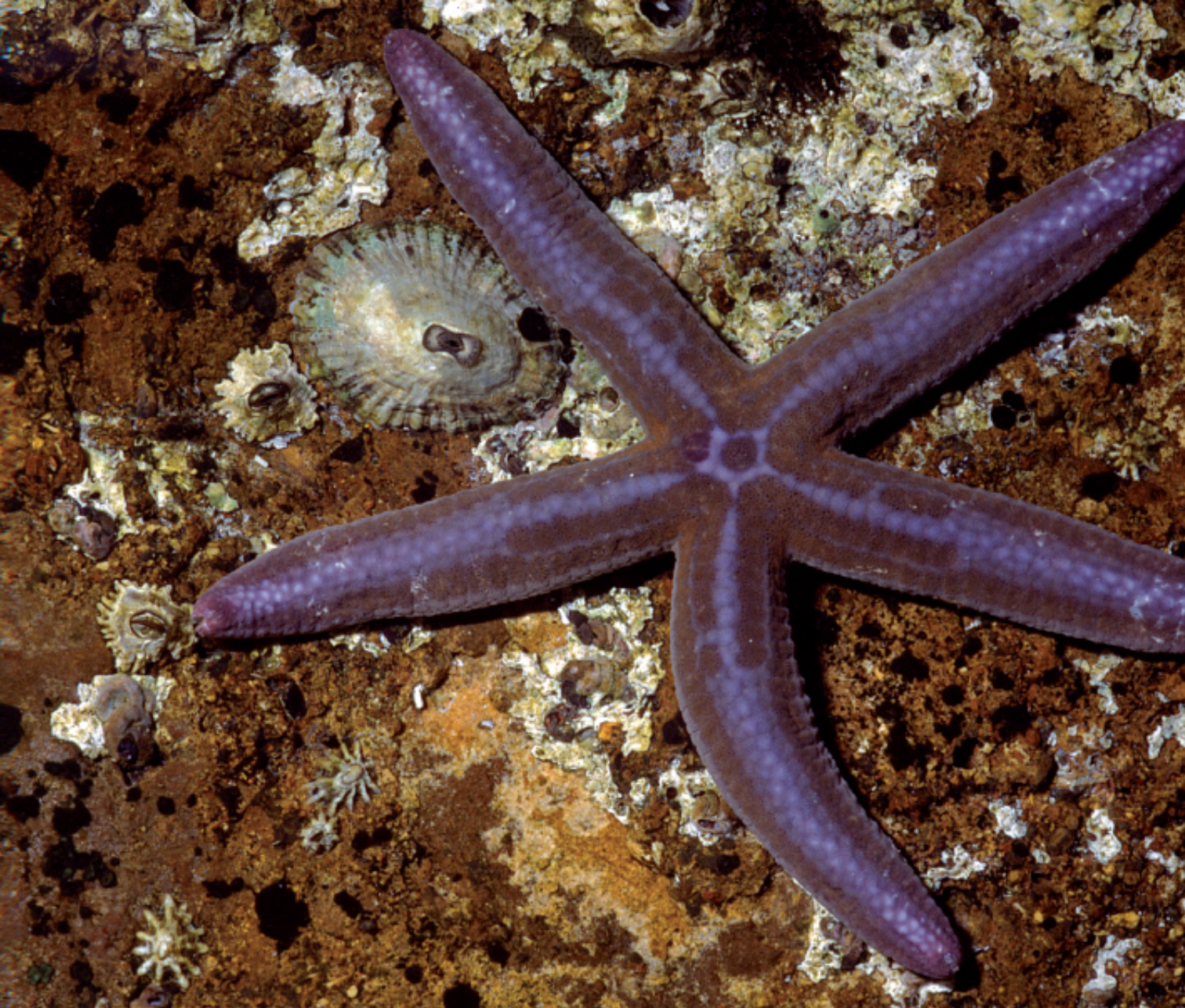
18



Con el alboroto, los pájaros
se espantaron y soltaron en
la playa sus huaraches,...









...aag ayaj apaj keik.



21

...que son las estrellas
de mar.

Tamb che mäm Mijmeor, tandilil andüy
tiül Monopots tiük, aaga ayaj apiüngüw
niüng che almajlüy teat monteok, niüng
almajlayiw mi teatiüts, mi mummats. Kiaj
apiüngüw taxomüm xiyay che nimix nine
neol; altiül nasoik omal ndiük kos atkiaj
asoik mipond manchiük, xiyay xor,
tongolaag atmiünd nine neol
narangüeech naag ndeor.

22

Mijmeor kan se fue hasta la isla de
Monopostioc, que quiere decir “el Cerro
de los Dioses” o “Iglesia dentro del
cerro”. Allí se han encontrado restos
arqueológicos: cabezas de culebra, que
así les dicen a las puntas de flecha,
vasijas y algunos ídolos de piedra.







Mijmeor kan.

*Por qué tiene olas el mar
y otras cosas que sucedieron
en la playa*

se imprimió en los talleres de Pluralia
Ediciones en el mes de diciembre
de 2004. El tiraje fue de
1,000 ejemplares.